



圖書情報

日汉图书情报工作词汇

纪昭民 徐引篪 编

北京大学出版社

日汉图书情报工作词汇

纪昭民 徐引麓 编

北京大学出版社

日汉图书情报工作词汇

纪昭民 徐引篪 编

*

北京大学出版社出版

(北京大学校内)

北京市外文印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

787×1092毫米 32开本 12印张 250千字

1990年12月第一版 1990年12月第一次印刷

印数: 0001—3,000册

ISBN 7-301-00118-5/C·011

定价: 5.10元

编者的话

随着我国图书情报事业的发展，图书情报工作者的国际交流活动日趋频繁，阅读外文资料的人也越来越多，对相应工具书的需求也越来越迫切。近年来，我国先后出版了几种英汉图书情报工作词典，但日汉图书情报工作词典却很少见。为此，我们参考日本出版的几种有关图书情报工作的词典及我国出版的有关工具书，编辑了这本《日汉图书情报工作词汇》，共收录词条8017条。希望它能对同行的工作和学习有一定帮助。

由于水平所限，在选词和释义方面一定会有不少欠妥之处，请同行们予以指正。

编写本书时曾得到靳潇君同志的大力协助，在此表示感谢。

编 者

1988.1.

凡 例

1. 本书分正文和日文汉字索引两部分。
2. 正文部分先列以罗马字母开头的词条，后列按日文假名顺序排列的词条。
3. 词条按日文五十音图顺序排列，不论浊音、半浊音、促音、拗音一律作为清音排列。外来语长音符号不予排列。
4. 每个词条由日文汉字（或日文外来语），日文汉字读音（或外来语原文）和中文释义三部分组成。
5. 每个词条的中文释义中，如有不同说法，中间用“，”；一词多义，中间用“；”。有些词条，为使释义更清楚，则加括号说明。
6. 日文汉字索引按日本简化汉字的笔画排列。笔画相同，则按起笔的、一丨ノ顺序排列。
7. 日文汉字索引后面的数字为正文词条的顺序号。

目 次

编者的话

凡例

正文..... 1

日文汉字索引..... 284

罗马字母

- 0001 ABC記号〔ABCきごう〕 用字母表示书次号
- 0002 ABC順件名索引〔ABC じゅんけんめいさくいん〕 字顺主题索引
- 0003 ABC順件名標目表〔ABC じゅんけんめいひょうもくひょう〕 字顺主题标目表
- 0004 ABC順索引〔ABC じゅんさくいん〕 字顺索引
- 0005 ABC順主題目錄〔ABC じゅんしゅだいもくろく〕 字顺主题目录
- 0006 ABC順配列〔ABC じゅんはいれつ〕 按字顺排列
- 0007 ABC順分類目錄〔ABC じゅんぶんるいもくろく〕 字顺分类目录
- 0008 ABC順目錄〔ABCじゅんもくろく〕 字顺目录
- 0009 ABC本〔ABCほん〕 入门书, 启蒙读物, 基础知识
- 0010 ALA認定図書館学校〔ALA にんていとしょかかんがっこう〕 美国图书馆协会承认的图书馆学校
- 0011 AV資料〔AVしりょう〕 视听资料
- 0012 CPU時間〔CPUじかん〕 中央处理机时间
- 0013 CPU端末〔CPUたんまつ〕 中央处理机终端
- 0014 EDPシステム〔EDP system〕 电子数据处理系统
- 0015 LCカード〔LC Card〕 美国国会图书馆发行的印刷目录卡片
- 0016 LC分類表〔LCぶんるいひょう〕 美国国会图书馆分类表
- 0017 SDIサービス〔SDI Service〕 定题情报服务

あ ア

- 0018 間紙〔あいがみ; あいし〕 衬纸
- 0019 合写本〔あいしゃほん〕 合写的书, 合著的书
- 0020 愛書家〔あいしょか〕 书籍爱好者, 珍本收藏家
- 0021 アイソクロナス〔isochronous〕 等时的, 同步的

- 0022 アイデオグラフィック・ヘディング [ideographic heading] 表意标题
- 0023 相手加入者 [あいてかにゅうしゃ] 对方用户
- 0024 相手局 [あいてきょく] 对方站, 对方局
- 0025 アイテム [item] 项目, 条款
- 0026 アイテム・ファイル [item file] 项目文件
- 0027 アイテム・マーク [item mark] 项目记号, 项目符号
- 0028 アイデンティファイヤー [identifier] 标识符, 文献编号
- 0029 アイデンティファイニング・コード [identifying code] 识别码
- 0030 アイデンティフィケーション・ディビジョン [identification division] 标识部分
- 0031 愛読者 [あいどくしゃ] 审稿人 (出版社聘用的)
- 0032 アイドル・アワー [idel hour] 停机时间, 空闲时间
- 0033 アイドル・タイム [idel time] 空闲时间
- 0034 合版 [あいはん] 共同出版
- 0035 アイレット・マシン [eyelet machine] 打孔机, 冲孔机
- 0036 アウター・シンク [outer sync] 不同步, 失调
- 0037 アウト・コントロール [out control] 输出控制
- 0038 アウト・スイッチ [out switch] 输出开关
- 0039 アウトプット [output] 输出, 输出设备
- 0040 アウトプット・インストラクション [output instruction] 输出指令
- 0041 アウトプット・インフオーメーション [output information] 输出信息
- 0042 アウトプット・エリア [output area] 输出区, 输出范围
- 0043 アウトプット・オーダー [output order] 输出指令
- 0044 アウトプット・サービス [output service] 输出工作, 输出服务
- 0045 アウトプット・サブルーチン [output subroutine] 输出子程序
- 0046 アウトプット・システム [output system] 输出系统
- 0047 アウトプット・データ [output data] 输出数据
- 0048 アウトプット・ネットワーク [output network] 输出网络
- 0049 アウトプット・ハンドラー [output handler] 输出控制程序, 输

出処理程序

- 0050 アウトプット・ファイル [output file] 输出文件
- 0051 アウトプット・フォーマット [output format] 输出格式
- 0052 アウトプット・プリンター [output printer] 输出打印机, 输出记录器
- 0053 アウトプット・プロセス [output process] 输出过程
- 0054 アウトプット・ヘッダ [output header] 输出标题
- 0055 アウトプット・ルーチン [output routine] 输出程序
- 0056 アウトライン [outline] 概论; 提纲, 纲要
- 0057 アウト・リスト [output list] 输出表, 输出目录
- 0058 アウトレット端子 [outlet たんし] 输出终端
- 0059 亜鉛網版 [あえんあみはん] 照相锌版
- 0060 亜鉛凸版 [あえんとっぱん] 锌凸版
- 0061 亜鉛版 [あえんばん] 锌版
- 0062 亜鉛平版 [あえんへいはん] 锌平版
- 0063 青写真 [あおじゃしん] 晒蓝图
- 0064 アーカイバル・メモリ [archival memory] 数据库存储器
- 0065 アーカイブス [archives] 档案; 档案馆; 丛刊
- 0066 アカウンティング・ルーチン [accounting routine] 费用计算程序
- 0067 赤紙 [あかがみ] 免费赠送的报纸; 报纸的插页广告
- 0068 赤新聞 [あかしんぶん] 黄色报纸
- 0069 赤ちゃん絵本 [あかちゃんえほん] 小人书
- 0070 アキュラシ [accuracy] 查准率, 精确率
- 0071 アクアチント [aquatint] 凹版腐蚀制版法, 雕版凹版
- 0072 アクイジション [acquisition] 采购, 收集
- 0073 アクション [action] 操作, 运算
- 0074 アクション・コード [action code] 操作码
- 0075 アクション・コマンド [action command] 运行命令
- 0076 アクション・ルーチン [action routine] 运行程序
- 0077 アクセサリーターミナル [accessory terminal] 辅助终端
- 0078 アクセス [access] 存取, 检索, 获取

- 0079 アクセス技法 [accessぎほう] 存取技術, 存取方法
- 0080 アクセス・ギャップ [access gap] 存取間隔
- 0081 アクセス・コード [access code] 存取碼, 选取碼
- 0082 アクセス・テイクル [accesscycle] 存取周期
- 0083 アクセス時間 [accessじかん] 存取時間
- 0084 アクセス・シーケンス [access sequence] 存取順序
- 0085 アクセス手法 [accessしゅほう] 存取方法
- 0086 アクセス・スピード [access speed] 存取速度
- 0087 アクセス制御 [accessせいぎょ] 存取控制
- 0088 アクセス・タイム [access time] 存取時間
- 0089 アクセス・プログラム [access program] 存取程序, 访问程序
- 0090 アクセス・ポイント [access point] 检索点
- 0091 アクセス法 [accessほう] 存取方法
- 0092 アクセス方式 [accessほうしき] 存取方式, 访问方式
- 0093 アクセス・メソッド [access method] 存取法
- 0094 アクセス・モード [access mode] 存取方式
- 0095 アクセス・ルーチン [access routine] 存取程序, 访问程序
- 0096 アクティブ・セッション [active session] 有效对话時間, 工作時間
- 0097 アクティブ・タイム [active time] 有效時間
- 0098 アクティブ・ファイル [active file] 現用文件
- 0099 アクティブ・ユーザ・リスト [active user list] 活动用戶表
- 0100 アクノレッジ・サイクル [acknowledge cycle] 应答周期
- 0101 上げ本 [あげほん] 送审的书
- 0102 アジア図書館協会連盟 [Asiaとしょかんきょうかいれんめい]
亞洲圖書館協會聯合會
- 0103 アシンクロナス入力 [asynchronous にゅうりょく] 异步輸入
- 0104 アシンクロナス・メモリ・システム [asynchronous memory
system] 异步存貯系統
- 0105 アスペクト・システム [aspect system] 观点組配系統
- 0106 アセンブラ [assembler] 汇编程序
- 0107 アセンブラ・インストラクション [assembler instruction] 汇编

指令

- 0106 アセンブラ言語 [assemblerげんご] 汇编语言
- 0109 アセンブラ・コード [assembler code] 汇编码
- 0110 アセンブラ・コマンド [assembler command] 汇编命令
- 0111 アセンブラ・コンパイラ [assembler compiler] 汇编 编译程序
- 0112 アセンブラ・ジュネレータ [assemblergenerator] 汇编生成程序
- 0113 アセンブラ・システム [assembler system] 汇编系统
- 0114 アセンブラ出力リスト [assemblerしゅっりょくlist] 汇编输出
表, 汇编打印清单
- 0115 アセンブラ制御 [assemblerせいぎょ] 汇编控制
- 0116 アセンブラ・トランスレータ [assembler translator] 汇编翻译
程序
- 0117 アセンブラ・プログラム [assembler program] 汇编程序
- 0118 アセンブラ文法 [assemblerぶんぽう] 汇编程序文法
- 0119 アセンブラ命令 [assemblerめいれい] 汇编指令
- 0120 アセンブリ言語 [assemblyげんご] 汇编语言
- 0121 アセンブリ・コード [assembly code] 汇编码
- 0122 アセンブリ・サブルーチン [assembly subroutine] 汇编子程序
- 0123 アセンブリ・プログラム [assembly program] 汇编程序
- 0124 アセンブリ・ランゲージ [assembly language] 汇编语言
- 0125 アセンブリ・ルーチン [assembly routine] 汇编程序
- 0126 アセンブル [assemble] 汇编
- 0127 アセンブル時間 [assembleじかん] 汇编时间
- 0128 アセンブル・システム [assemble system] 汇编系统
- 0129 アソシアティブ・サーチ [associative search] 相关检索
- 0130 遊び紙 [あそびがみ] 扉页, 飞页, 衬页
- 0131 遊び時間 [あそびじかん] 停机时间
- 0132 アダプティブ・コミュニケーション [adaptive communication]
自适应通信
- 0133 扱者 [あつかいしゃ] 服务员, 操作员, 维护人员
- 0134 アップ・タイム [up time] 正常运行时间
- 0135 アップ・ディテイング [updating] 校正, 更新

- 0136 アップ・ディテイング・プログラム [updating program] 校正
 程序
- 0137 アップデート [update] 修改, 更新
- 0138 アディション・レコード [addition record] 补充记录, 更新记录
- 0139 アーティファシャル分類法 [artificial ぶんるいほう] 人为分类法
- 0140 宛先 [あてさき] 地址
- 0141 宛先終了符号 [あてさきしゅうりょうふごう] 地址结束代码
- 0142 宛名 [あてな] 收件人姓名
- 0143 宛名カード [あてなcard] 地址签
- 0144 アテンション割込み [attentionわりこみ] 联机中断
- 0145 後置記法 [あとおききほう] 后缀表示法
- 0146 後書 [あとがき] 跋, 后记, (书信) 附笔
- 0147 アート紙 [art し] 铜版纸
- 0148 後刷 [あとずり] 重印, 重印本, 再版
- 0149 アートタイプ [artotype] 珂罗版
- 0150 後付 [あとづけ] 附录
- 0151 アドバンス [advance] 进展, 进展报告, 预付款
- 0152 アドバンス・コピー [advance copy] 预赠本
- 0153 アドバンスド・データ・ベース・システム [advanced data base
 system] 高级数据库系统
- 0154 アート・ペーパー [art paper] 铜版纸
- 0155 アドミッシブル・エラ [admissible error] 容许误差
- 0156 アドミニストレーティブ・ターミナル・システム [administrative
 terminal system] 管理终端系统
- 0157 アトラス [atlas] 地图集, 地图册
- 0158 アドレス [address] 地址
- 0159 アドレス・エラー [address error] 地址错误
- 0160 アドレス・サーチ [address search] 地址检索, 地址索引
- 0161 アドレス修飾 [addressしゅうしょく] 地址修改, 变址
- 0162 アドレス調整 [addressちょうせい] 地址调整
- 0163 アドレッシング・オペレーション [addressing operation] 寻址
 操作

- 0164 アドレッシング・システム [addressing system] 定址系統
- 0165 穴〔あな〕 卡片孔
- 0166 穴あきカード〔あなあきcard〕 穿孔卡片
- 0167 穴あけ機〔あなあけき〕 打孔机; 钢模
- 0168 穴なしフィルム〔あななしfilm〕 无孔胶片
- 0169 アナリスト [analyst] 分析員
- 0170 アナリティカル・エントリー [analytical entry] 分析款目
- 0171 アナリティカル・システム [analytical system] 分析系統
- 0172 アナログ・データ [analog data] 模拟数据
- 0173 アパーチャ・カード [aperture card] 穿孔卡片; (縮微)窗孔卡片
- 0174 アパーチャ・パンチ・カード [aperture punched card] 穿孔卡片; (縮微)窗孔卡片
- 0175 アブストラクト [abstract] 文摘, 提要
- 0176 アプリケーション・ソフトウェア [application software] 应用软件
- 0177 アプリケーション・ファイル [application file] 应用文件
- 0178 アプリケーション・プログラマ [application programmer] 应用程序设计員
- 0179 アプリケーション・プログラム [application program] 应用程序
- 0180 アプリケーション・マニュアル [application manual] 应用手册
- 0181 アプリケーション・ルーチン [application routine] 应用程序
- 0182 アプリシェーション [appreciation] 评价, 估计, 评定, 鉴别
- 0183 アブリビエーション [abbreviation] 省略, 简化, 缩写, 略語
- 0184 アベレージ・ライフ [average life] 平均寿命
- 0185 アペンディックス [appendix] 附录, 补遺
- 0186 アペンド [append] 附加, 添加, 增补
- 0187 アペンド・ファイル [append file] 附加文件
- 0188 網グラビア〔あみgravure〕 照相凹版
- 0189 網版〔あみばん〕 照相銅版, 网目版
- 0190 網目版〔あみめばん〕 照相銅版, 网目版

- 0191 アメリカ合衆国図書交換所〔America がっしゅうこくとしよこうかんじょ〕 美国图书交换中心
- 0192 アメリカ議会図書館〔America ぎかいとしょかん〕 美国国会图书馆
- 0193 アメリカ議会図書館記述目録規則〔America ぎかいとしょかんきじゅつもくろくきそく〕 美国国会图书馆目录著录规则
- 0194 アメリカ議会図書館分類表〔America ぎかいとしょかんぶんるいひょう〕 美国国会图书馆分类表
- 0195 アメリカ出版者協会〔America しゅっぱんしゃきょうかい〕 美国出版者协会
- 0196 アメリカ政府出版物〔America せいふしゅっぱんぶつ〕 美国政府出版物
- 0197 アメリカドキュメンテーション協会〔America Documentation きょうかい〕 美国文献协会
- 0198 アメリカ図書館協会〔America としょかんきょうかい〕 美国图书馆协会
- 0199 アメリカ図書館協会件名標目表〔America としょかんきょうかいけんめいひょうもくひょう〕 美国图书馆协会主题标目表
- 0200 アメリカ図書館協会目録規則〔America としょかんきょうかいもくろくきそく〕 美国图书馆协会目录规则
- 0201 アメリカ連邦政府出版局〔America れんぱうせいふしゅっぱんきょく〕 美国政府印刷局
- 0202 誤り〔あやまり〕 误差, 错误
- 0203 誤り回復〔あやまりかいふく〕 错误校正
- 0204 誤り検査〔あやまりけんさ〕 错误检查
- 0205 誤り検索〔あやまりけんさく〕 假检索
- 0206 誤り検査符号〔あやまりけんさふごう〕 错误校验码
- 0207 誤りコード〔あやまりcode〕 错误代码
- 0208 誤り訂正〔あやまりていせい〕 错误校正
- 0209 誤り訂正機能〔あやまりていせいきのう〕 错误校正功能
- 0210 誤り訂正ルーチン〔あやまりていせいroutine〕 错误校正程序
- 0211 誤り取扱いルーチン〔あやまりとりあつかいroutine〕 查错程序

- 0212 誤り番号〔あやまりばんごう〕 錯号
- 0213 誤り比〔あやまりひ〕 出错率, 误码率
- 0214 誤り標識〔あやまりひょうしき〕 错误标出
- 0215 誤り率〔あやまりりつ〕 出错率, 误码率
- 0216 新本〔あらほん; しんぽん〕 新出版的書, 新書
- 0217 アルコーブ式閲覧方式〔alcove しきえつらんほうしき〕 凹室式
閲覧方式
- 0218 アルコーブ式図書館〔alcove しきとしょかん〕 凹室式図書館
- 0219 アルコーブ式排架法〔alcove しきはいかほう〕 凹式排架法
- 0220 アルゴル〔ALGOL: algorithmic language〕 算法語言
- 0221 アルティメート・クラス〔ultimate class〕 末級类目
- 0222 アルバイト職員〔arbeit しょくいん〕 半工半读的職員 ※
- 0223 アルバム〔album〕 影集; 紀念冊; 乐譜集
- 0224 アルファベット順〔alphabetじゅん〕 字母順序(排列)
- 0225 アルファベット順配列〔alphabet じゅんはいれつ〕 字母順序排
列
- 0226 アルファベット分類・カタログ〔alphabet ぶんるいcatalogue〕
字順分類目录
- 0227 アルファベットのキャラクタ・セット〔alphabetのcharacter set〕
字母順序字符集
- 0228 アルファベティカル・インデックス〔alphabetical index〕 字順
索引
- 0229 アルファベティカル・シソーラス〔alphabetical thesaurus〕 字
順叙词表
- 0230 アルファベティカル書誌〔alphabetical しょし〕 字顺目录, 字
顺书目
- 0231 アルファベティカル記号法〔alphabetical きごうほう〕 字顺标
记表
- 0232 アレイ・ピッチ〔array pitch〕 行距
- 0233 アレイ・プリンタ〔array printer〕 阵列打印机
- 0234 荒れ本〔あれぼん〕 次品書
- 0235 合本〔あわせぼん〕 合订本

- 0236 アンカタログ〔uncatalog〕 未列入目录, 目录上没有
- 0237 アンカット本〔uncutほん〕 毛边书
- 0238 アングラ出版〔underground しゅっぱん〕 地下非法出版, 秘密出版
- 0239 アンケート〔enquete〕 征询意见, 调查, 测验
- 0240 暗号〔あんごう〕 密码, 代码
- 0241 アンサー〔answer〕 回答, 应答, 响应
- 0242 アンサー・バック・コード〔answer back code〕 应答码
- 0243 アンサー・バック信号〔answer back しんごう〕 应答信号
- 0244 アンサー・バック符号〔answer back ふごう〕 应答码
- 0245 暗証〔あんしょう〕 (计算机用) 口令
- 0246 安全開架式〔あんぜんかいかしき〕 开架式
- 0247 安全接架式〔あんぜんせっかしき〕 开架式
- 0248 安全フィルム〔あんぜんfilm〕 安全胶片
- 0249 アンソロジー〔anthology〕 选集, 文集, 诗集
- 0250 案内係〔あんないがかり〕 问讯处, 咨询台
- 0251 案内情報〔あんないじょうほう〕 指南
- 0252 案文〔あんぶん〕 底稿

い イ

- 0253 医学図書館〔いがくとしょかん〕 医学图书馆
- 0254 鋳型〔いがた〕 纸型, 铸型
- 0255 いかもの本〔いかものほん〕 仿名书籍
- 0256 生字引〔いきじびき〕 活字典
- 0257 意義素〔いぎそ〕 词素
- 0258 イギリス図書館協会〔inglês としょかんきょうかい〕 英国图书馆协会
- 0259 遺稿〔いこう〕 遗稿
- 0260 遺作〔いさく〕 遗著, 遗作
- 0261 石摺〔いしずり〕 拓片, 拓本
- 0262 維持費〔いじひ〕 维护费

- 0263 異書〔いしょ〕 不同版本；秘书，珍本
- 0264 意匠〔いしょう〕 设计，图案
- 0265 遺贈〔いぞう〕 遗赠
- 0266 板株〔いたかぶ〕 版权，著作权
- 0267 板紙製本〔いたがみせいほん〕 用硬纸板装订的书
- 0268 板紙抜表紙〔いたがみぬきびょうし〕 软皮装订本，半硬皮本
- 0269 板紙表紙〔いたがみびょうし〕 硬纸板封面
- 0270 委託出版〔いたくしゅっぱん〕 委托出版
- 0271 委託書〔いたくしょ〕 寄售书
- 0272 委託送品伝票〔いたくそうひんでんぴょう〕 代理商发货票
- 0273 委託販売〔いたくはんばい〕 寄售
- 0274 委託料〔いたくりょう〕 委托费
- 0275 イテム〔item〕 項目
- 0276 イタリック体〔italicたい〕 斜体字
- 0277 一行記入索引〔いちぎょうきにゅうさくいん〕 单行索引
- 0278 一行書目〔いちぎょうしょもく〕 (每书)一行目录
- 0279 一致あなカード〔いちじあなcard〕 比孔卡片
- 0280 一時記憶〔いちじきおく〕 暂存，中间存贮
- 0281 一時記憶域〔いちじきおくいき〕 暂存区
- 0282 一次源〔いちじげん〕 原始资料，来源资料
- 0283 一次検索〔いちじけんさく〕 一次检索
- 0284 一次元分類法〔いちじげんぶんるいほう〕 单维分类法
- 0285 一次出版物〔いちじしゅっぱんぶつ〕 一次出版物，一次文献
- 0286 一次情報〔いちじじょうほう〕 一次情报
- 0287 一次書誌〔いちじしょし〕 原始书目
- 0288 一次資料〔いちじしりょう〕 原始资料
- 0289 一次ストレージ〔いちじstorage〕 主存，主存贮器
- 0290 位置指定書式項目〔いちしていしょしきこうもく〕 定位格式项
- 0291 位置指定方式〔いちしていほうしき〕 定位方式
- 0292 位置指定モード〔いちしていmode〕 定位方式
- 0293 一時的ファイル〔いちじてきfile〕 暂时文件
- 0294 一時的プログラム〔いちじてきprogram〕 暂用程序